

# letras d'òc

5 rue Pons Capdenier  
31500 Toulouse  
(atelier: 8 bis rue Louis Barthou  
64400 Oloron-Ste-Marie)  
letras.doc@wanadoo.fr  
www.letrasdoc.org

## Catalogue 2022 / Printemps

Las edicions Letras d'òc que publican òbras de literatura occitana despuish 2005 : novèlas, romans, cronicas, poèsia, teatre, contes... Tèxtes escriuts per escrivans contemporanèus mei que tot, mes tanben òbras classicas de la literatura d'òc, quaus que sian las varietats dialectaus emplegadas peus autors (gascon, lengadocian, lemosin, provençau...). Dens la colleccion Camins, que son tanben publicats obratges qui pertòcan lo maine lingüistic : lexicis, arrepòrers, documents d'archius, toponimia... Los nostes libes que pòden estar publicats sonque en occitan o en edicion bilingua occitan-francés.

Les éditions Letras d'òc, créées en 2005, publient des œuvres de littérature occitane. Avec désormais plus de 150 titres au catalogue, nous aspirons à embrasser l'occitan dans toute sa richesse et sa diversité. Une richesse historique, qui s'exprime dans la persistance créatrice de cette langue, depuis les textes classiques, inédits ou introuvables, jusqu'aux œuvres contemporaines. Notre catalogue atteste également de la variété thématique de nos publications : aussi bien des romans que du théâtre, des contes, de la poésie, œuvres originales comme traductions, sans oublier les ouvrages liés à la connaissance de la langue, regroupés dans la collection Camins. Nous développons une ligne jeunesse, déjà riche de plusieurs albums illustrés, ainsi que des livres audio. Enfin, nous mettons à l'honneur la diversité dialectale de l'espace linguistique occitan, en proposant des livres dans les variétés gasconne, languedocienne, limousine ou provençale.... Selon les ouvrages, les textes sont disponibles en occitan, ou en édition bilingue occitan-français.

Nous honorons les commandes reçues accompagnées de leur règlement par chèque (banque située en France uniquement) ou par virement bancaire. Les prix indiqués sont les prix de vente au public en France. Possibilité de commande et paiement d'ouvrages en ligne sur [www.letrasdoc.org](http://www.letrasdoc.org) par carte bancaire via un site sécurisé (Caisse d'Épargne).

Pour les conditions faites aux libraires, nous consulter.

# Sommaire

|  |    |
|--|----|
| Romans, nouvelles et traductions .....   | 3  |
| Jeunesse .....   | 7  |
| Poésie .....   | 9  |
| Contes .....   | 13 |
| Théâtre .....  | 16 |
| Langue occitane .....  | 17 |
| <i>Dictionnaires et lexiques, proverbes et devinettes, noms de lieux et de personnes,<br/>textes occitans anciens, autour de la langue</i> |    |
| Cultures d'oc .....  | 20 |
| Livres audio .....   | 21 |
| Beaux livres .....   | 24 |

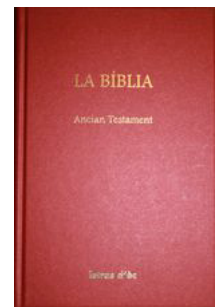
# Romans, nouvelles et traductions

## ***La Bíblia, Ancian Testament, version occitana de Joan Roqueta-Larzac***

Introduction, cartes, notes indexées et principaux éléments de chronologie.

Présentation d'Émile Puech, de l'École Biblique et Archéologique de Jérusalem (CNRS). Préface de Claude Azéma, évêque auxiliaire de Montpellier.

Ouvrage relié 1280 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 40 € + 5 € de port ♦ ISBN 978-2-916718-45-3



## ***La Bíblia, Novèl Testament, version occitana de Joan Roqueta-Larzac***

Traduction du Nouveau Testament à partir du grec. Introduction, cartes, notes indexées et principaux éléments de chronologie. Première édition occitane intégrale, comprenant l'intégralité des textes : les Quatre Évangiles, les Actes des Apôtres, les Épîtres et l'Apocalypse. Préface de Mgr Pontier et présentation de E. Cuvillier.

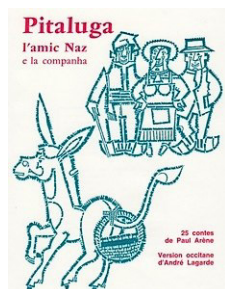
Ouvrage relié 648 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 33 € + 5 € de port ♦ ISBN 978-2-916718-71-2

## ***La vida de Lazarillo de Tormes (version occitana de Sèrgi Carles)***

Ce roman fondateur de la littérature européenne conte les aventures d'un jeune va-nu-pieds qui, de maîtres en maîtres, fera l'apprentissage de la vie et des vanités humaines. D'un humour corrosif, et toujours actuel, le récit oscille entre farce et tragédie. Un grand petit livre que Serge Carles a su rendre admirablement dans une langue occitane déliée, précise et tout à fait fidèle au texte original espagnol.

88 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 12 € ♦ ISBN 978-2-916718-62-0

Livre + CD mp3 ♦ PVP 18 € ♦ ISBN 978-2-37863-005-8



## ***Paul Arène, Pitaluga, l'amic Naz e la companha (version occitana d'Andrieu Lagarda)***

Connaissez-vous Pitalugue, qui semait du vent pour ne pas récolter la tempête ? L'ami Naz, qu'une malheureuse partie de billard transforma en lézard ? Et Nazaire qui tenait plus encore qu'à ses écus au crottin de son âne ? Ces personnages et beaucoup d'autres, à la fois singuliers et vrais, Paul Arène, conteur incomparable, les a fait vivre dans des récits émouvants et gais, toujours savoureux et prenants.

200 p. ♦ 14 x 18 cm. ♦ PVP 13 € ♦ (ouvrage en diffusion)

## ***Sebastian Barry, 'Na lonja, lonja viá (version occitana de Joan Peire Lacomba)***

**Titre original : *A long, long way***

Willie Dunne, jeune soldat irlandais, plongé dans les horreurs de la guerre de 14-18 sur la terre des Flandres, est le héros innocent de ce roman historique de l'Irlandais Sebastian Barry. Au milieu des combats et du carnage, Willie découvre la complexité de l'aventure humaine.

296 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 25 € ♦ ISBN 978-2-916718-77-4

## ***André Brink, Una cadena de voses (version occitana de Sèrgi Carles)***

**Titre original : *A Chain of Voices***

Une révolte d'esclaves en Afrique du Sud au début du XIX<sup>e</sup> siècle, des hommes et des femmes aux prises avec leur destin. Un très grand roman dont la traduction occitane se hausse au niveau de l'original.

504 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 25 € ♦ ISBN 978-2-916718-34-7



### **Michèu Chapduèlh, *La fada multicarta***

Un recueil de contes fantastiques mêlant écriture d'aujourd'hui et échos de la tradition occitane.

Des aventures extraordinaires pour notre temps.

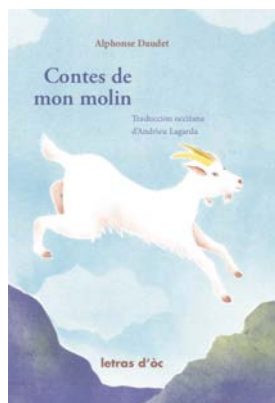
144 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 16 € ♦ ISBN 978-2-916718-32-3

### **Miguel Delibes, *Los sants innocents* (version occitana de Sèrgi Carles)**

D'une écriture vive, rythmée, allant à l'essentiel, Miguel Delibes, grand romancier espagnol du XX<sup>e</sup> siècle, nous donne ici un de ses chefs-d'œuvre.

Dans la campagne d'Extrémadure, se côtoient les grands propriétaires et leurs ouvriers, deux mondes étrangers l'un à l'autre. Mais les incompréhensions entre les êtres peuvent faire surgir la violence...

144 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 16 € ♦ ISBN 978-2-37863-033-1



### **Alphonse Daudet, *Letras de mon molin* (version occitana d'André Lagarde)**

*Le secret de maître Cornille, La mule du Pape, Le curé de Cucugnan, La chèvre de monsieur Seguin, Le sous-préfet aux champs, Les trois messes basses ou L'élixir du Révérend Père Gaucher* sont parmi les plus connus des contes et nouvelles d'Alphonse Daudet.

Enracinées dans le Midi provençal, les Lettres de mon moulin se prêtaient tout particulièrement à une traduction en occitan.

Celle d'André Lagarde rend avec aisance et brio l'enchantement de l'original et sa prose occitane riche et nuancée se lit avec grand plaisir.

Avec un lexique occitan-français

128 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 16 € ♦ ISBN 978-2-37863-039-3

### **R. Escholier, *Cantagrilh* (version occitana d'Andrieu Lagarda)**

Les aventures savoureuses, joyeuses et humoristiques du personnage de Raymond Escholier rendues dans une langue occitane pleine de verve et de malice par André Lagarde.

208 p. ♦ 14 x 18 cm. ♦ PVP 13 € ♦ (ouvrage en diffusion)

### **Esòp, *Fablas***

De nombreuses fables d'Ésope, le fondateur mythique du genre littéraire, sont parvenues jusqu'à nous.

C'est un choix de 70 fables qui est ici présenté : s'y croisent lion amoureux, agneaux craintifs, singe rêvant d'être roi, grenouilles envieuses, héron ou fourmis, devins, bergers, et dieux...

Adaptation gasconne de Jan Dalharí, accompagnée d'un lexique occitan-français.

88 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 14 € ♦ ISBN 978-2-37863-021-8

### **Chantal Fraisse, *La bèstia de totas las colors***

Dans les pays de Garonne au XVIII<sup>e</sup> siècle, l'ascension sociale d'un homme du peuple mêlé aux événements et aux mutations qui annoncent la Révolution française.

88 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 13 € ♦ ISBN 978-2-916718-30-9

### **Joan-Peire Lacombe, *Daus vistons dins la nuech***

Un recueil de douze nouvelles inédites. Imprégnées par la nature anciennement modelée par l'homme, mais toujours mystérieuse, des paysages naturels limousins, mêlant des situations historiques attestées et des itinéraires personnels fragiles et singuliers. Elles jouent de cette marge incertaine qui sépare et unit la réalité et le fantastique, irrationnel et irraisonné.

184 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 20 € ♦ ISBN 978-2-916718-66-8



### **Joan Loís Lavit, *Escura, la nueit***

Au III<sup>ème</sup> siècle, dans un village pyrénéen, le jeune Shuban est initié aux secrets des Dieux anciens, et envoyé dans le piémont pour y parfaire son initiation. Mais au cours d'un raid de barbares, la statue de la déesse protégeant sa communauté est volée... Shuban se lance alors à la poursuite des barbares jusqu'au Rhin. La quête sera longue, aussi difficile qu'exaltante...

168 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 18 € ♦ ISBN 978-2-916718-79-8

Livre + CD mp3 ♦ PVP 24 € ♦ ISBN 978-2-37863-002-7

### **Joan Loís Lavit, *Bèth peu de sau***

Une nouvelle enquête du commissaire Magret. Que se passe-t-il donc en ville ? Robot électronique évanoui, disparition inquiétante d'une inspectrice de police, découvertes macabres de corps de femmes dans le gave, vol d'un manuscrit précieux, la police va-t-elle rester longtemps impuissante ?

152 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 16 € ♦ ISBN 978-2-37863-011-9

### **Joan Loís Lavit, *Las Moscas***

Avec ce recueil de nouvelles en occitan gascon, Jean-Louis Lavit nous révèle les diverses facettes de son écriture dans une langue vive et expressive : des récits tour à tour futuristes, d'anticipation ou liés à la vie de la montagne pyrénéenne.

152 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 16 € ♦ ISBN 978-2-37863-040-9



### **H.P. Lovecraft, *Lo qui marmusava dens l'escuranha* (traduction de Felip Biu)**

Titre original : *The Whisperer in Darkness*

Novembre 1927, dans le Vermont : des créatures inconnues semblent être apparues dans les rivières en crue. Mais d'où viennent ces monstres ? De vieilles légendes, de l'imagination des habitants, ou encore d'une réalité divergente ? Un récit aussi dense que sombre, au suspense oppressant, qui ravira les adultes comme les adolescents. Prix Pèir de Garros 2016.

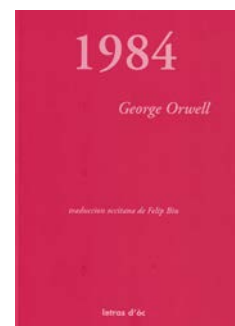
112 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 14 € ♦ ISBN 978-2-916718-74-3

### **George Orwell, *1984* (version occitana de Felip Biu)**

Dans ce roman d'anticipation qui rencontra très vite un grand succès, George Orwell imagine un pouvoir qui contrôle tous les actes de la vie quotidienne mais aussi toutes les pensées des individus. C'est réellement un régime totalitaire dans lequel aucune liberté de pensée ne doit être possible ni même imaginée ou rêvée.

Cependant, malgré la toute puissance de Big Brother, l'amour entre Winston et Julie, deux êtres épris de liberté, va-t-il pouvoir échapper à la Police de la Pensée ?

352 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 24 € ♦ ISBN 978-2-37863-044-7



### **Maria Roanet, *Dins de patetas rojas***

Chronique du passage de l'enfance à l'adolescence dans une ville du littoral languedocien, vue à travers l'imaginaire d'une petite fille. Une écriture captivante d'une grande qualité. Nouvelle édition.

136 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 15 € ♦ ISBN 978-2-916718-43-9

### **Armand Robin, *Lo temps que fai* (version occitana de Jan dau Melhau)**

Titre original : *Le temps qu'il fait*

Une œuvre forte portée en occitan limousin par Jan dau Melhau. Un grand livre qui emmène le lecteur dans un pays étrange peuplé de voix d'oiseaux, de chevaux, d'arbres, du Christ, de Lénine, du Père, de la Mère et de l'Enfant...

168 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 18 € ♦ ISBN 978-2-916718-41-5

### **Ives Roqueta, *A cada jorn, son mièg lum* (*L'ordinari del monde II*)**

Dans ce recueil de nouvelles faisant suite à *L'ordinari del monde*, c'est tout l'art d'écrire d'Yves Roquette qui se déploie à nouveau. Car Roquette savait écrire le monde, d'une écriture serrée, dense et maîtrisée. Comme un homme toujours en quête des vérités humaines. Une œuvre qui fait honneur aux lettres d'oc.

120 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 15 € ♦ ISBN 978-2-916718-63-7

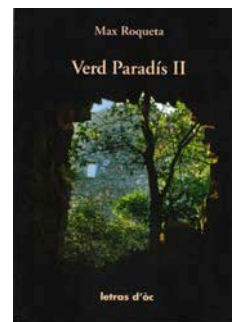
### **Max Roqueta, *Verd Paradís II***

Dans ce second volume de son œuvre majeure, *Verd Paradís*, Max Rouquette a rassemblé des récits longtemps mûris. Dans une prose occitane parfaitement maîtrisée, il nous entraîne dans son monde, des humbles personnages de la garrigue aux contes, maniant ironie et tendresse.

Publié une première fois en 1974, *Verd Paradís II* est de nouveau disponible. Notre édition est complétée par une étude de Philippe Gardy éclairant la genèse de l'œuvre, *Verd Paradís, una obra en camin*.

Photographie de couverture de Georges Souche

248 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 22 € ♦ ISBN 978-2-37863-041-6

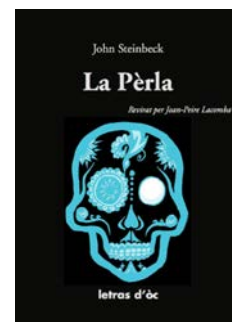


### **Monica Sarrasin, *Chastinbas jos las cendres***

Un petit carnet de rien du tout, retrouvé dans un grenier : voilà que reviennent à la mémoire les souvenirs des temps heureux de l'enfance et que se découvrent les malheurs d'un père prisonnier de guerre. Mêlant les bonheurs d'une enfant et les malheurs de la guerre, Monica Sarrasin nous donne à lire avec *Chastinbas jos las cendres* un récit fort et précieux.

80 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 12 € ♦ ISBN 978-2-916718-99-6

Livre + CD mp3 ♦ PVP 18 € ♦ ISBN 978-2-37863-022-5



### **John Steinbeck, *La Pèrta* (version occitana de Joan-Peire Lacomba)**

**Titre original : *The Pearl***

Récit initiatique, aventure, conte moral... Voici l'histoire de Kino, le pauvre pêcheur de perles mexicain, qui trouva un jour la plus belle, et la plus funeste, de toutes les perles, et vit sa vie changer à jamais... Un roman pour les jeunes et les adultes qui n'ont pas cessé d'aimer les histoires.

96 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 14 € ♦ ISBN 978-2-916718-56-9

### **Adelina Yzac, *La drolleta de la luna***

Parce que la petite Lise ne pouvait grandir au soleil, Louise l'a emmenée en Laponie. Un roman d'apprentissage plein de tendresse où s'entremêlent la soif de découverte de l'enfant et la nostalgie de l'aïeule.

Lexique occitan-français.

88 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 12 € ♦ ISBN 978-2-916718-54-5

### **Evgueni Zamiatin, *Nosautres* (version occitana de Joan Ros)**

Ce roman d'anticipation visionnaire et fondateur dénonce l'horreur d'une société qui impose à tous une seule forme de pensée, sous la forme d'une fiction futuriste. Présenté sous la forme de notes journalières d'un ingénieur, le roman rend compte de ses aventures, de ses interrogations...

240 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 23 € ♦ ISBN 978-2-37862-004-1

**À paraître :**

**J. P. Lacomba, *Mudadas***

**Tòni Escala, *Seme de hemna***

**S. Carles, *Istòria d'un sauwatjòt***



# Jeunesse

## **Jean-François Bladé, *Lo Rei de las Agraulas***

Un prince ensorcelé, une jeune princesse trop curieuse ; voici le premier prisonnier, et la seconde en quête de l'herbe magique qui les délivrera du maléfice...

Un conte singulier, qui opère toujours aussi bien, grâce à sa conception particulière : une réécriture de motifs traditionnels oraux autour d'une création nouvelle.

Illustrations de Sophie Vissière.

Version gasconne de Jan Dalharí. 44 p. ♦ 24 x 33 cm.

- Album seul PVP 16 € ♦ ISBN 978-2-916718-58-3
- Album + CD PVP 19 € ♦ ISBN 978-2-916718-95-8

Texte lu par Jean-Louis Lavit.



## **Jean-François Bladé, *Lo Rei dels Corbasses***

Version languedocienne de Serges Carles.

- Album seul PVP 16 € ♦ ISBN 978-2-916718-59-0
- Album + CD PVP 19 € ♦ ISBN 978-2-916718-94-1

Texte lu par Serge Carles.

## **Andrieu Lagarda, *L'Ostal dels Lops***

Un chat, un coq, une oie, un bélier et un chien : cette fine équipe s'échappe un beau jour de la ferme pour prendre le chemin de la forêt. Mais la forêt, c'est bien connu, est le territoire des loups... Ce conte traditionnel occitan, rappelant Les musiciens de Brême, bénéficie de textes simples et concis qui le mettent à la portée des plus jeunes.

Illustrations de Sophie Vissière. 40 p. ♦ 24 x 33 cm.

- Album seul PVP 16 € ♦ ISBN 978-2-916718-68-2
- Album + CD PVP 19 € ♦ ISBN 978-2-916718-96-5

Texte lu par Serge Carles.



## **Andrieu Lagarda, *L'Ostau deus Lops***

Version gasconne de Jan Dalharí.

- Album seul PVP 16 € ♦ ISBN 978-2-916718-69-9
- Album + CD PVP 19 € ♦ ISBN 978-2-916718-97-2

Texte lu par Jean-Louis Lavit.

## ***Las Aventuras de Rainard e Isengrin*, adaptation d'André Lagarde**

Renart fait le mort pour un panier d'anguilles ; Renart utilise la crédulité confondante de son compère Ysengrin le loup ; Renart offre à la mésange le baiser de la paix, ou dérobe son fromage au corbeau Tiecelein dépité... Retrouvez le plus rusé des goupils dans ce recueil de neuf histoires emblématiques tirées du *Roman de Renart*.

Illustrées par Sophie Vissière. 96 p. ♦ 16 x 24 cm.

- Livre seul PVP 18 € ♦ ISBN 978-2-916718-78-1
- Livre + CD PVP 26 € ♦ ISBN 978-2-916718-82-8

Textes lus par Serge Carles.



### **Terèsa Pambrun, *Los Òmes Pichons***

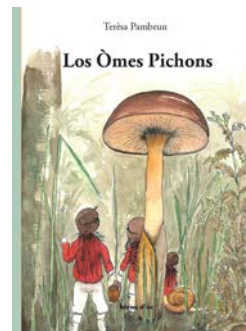
Thérèse Pambrun nous convie à la découverte du monde merveilleux des petits lutins de la forêt : los Òmes Pichons.

Après avoir longtemps vécu en bonne compagnie avec les hommes, ils se sont réfugiés dans les bois où ils se cachent dorénavant aux regards des humains. Mais ils sont toujours bien présents : ils veillent ainsi à garder le plus naturels et nets leur pays et leur demeure, vaquant à leurs occupations de chaque jour. Mais ils ont un grand secret : ce sont les gardiens d'un magnifique trésor qu'ils veillent jalousement à conserver.

Version en occitan languedocien de Serge Carles. 32 p. ♦ 24 x 32 cm.

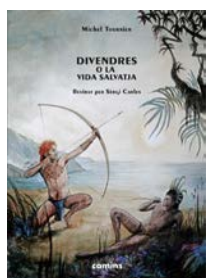
- Livre seul PVP 16 € ♦ ISBN 978-2-37863-018-8
- Livre + CD PVP 19 € ♦ ISBN 978-2-37863-019-5

Texte lu par Serge Carles.



### **Michel Tournier, *Divendres o la vida salvatja* (version occitana de Sèrgi Carles)**

**Titre original : *Vendredi ou la vie sauvage***



Le 29 septembre 1759, La Virginie fait naufrage sur la côte d'une île déserte du Pacifique. Seul rescapé, Robinson survit seul au milieu d'une nature sauvage et préservée. Mais, un jour son existence bien réglée est bouleversée par un autre être humain débarqué sur l'île, l'Indien Vendredi. Ce sera alors la découverte d'une autre vie, la vie sauvage...

Illustration de couverture par Muriel Selleron.

144 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 15 € ♦ ISBN 978-2-916718-75-0

### ***À paraître :***

**Maria Odila Dumeaux, *Contes del mèrle devinnaire***

**T. Pambrun, *La quista deus òmis petits***



# Poésie

## *Camins dubèrts*

Anthologie de poésie occitane contemporaine (1940-2010) éditée par Jean Eygun. Parcours dans l'œuvre de plus de quarante auteurs. Édition bilingue occitan-français.

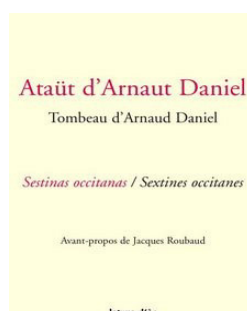
336 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 27 € ♦ ISBN 978-2-916718-35-4

## **Robèrt Allan, *Lei Cants dau deluvi (Lei Cants de la tibra I)***

Enfin réunies, les œuvres d'un des plus importants poètes occitans du XX<sup>e</sup> siècle. Des textes magnifiques et puissants en occitan provençal, avec une traduction française en regard. Avec une introduction et des notes.

Premier volume de l'édition établie par Marie-Jeanne Verny.

240 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 22 € ♦ ISBN 978-2-916718-38-5



## **Ataüt d'Arnaut Daniel / Tombeau d'Arnaud Daniel**

Sestinas occitanas / Sextines occitanes. Présentation de Jacques Roubaud. Ce recueil regroupe les sextines médiévales d'Arnaut Daniel, Guilhem de Sant Gregori, Bartolomeu Zorzi et Pons Fabre d'Uzès et les poèmes contemporains de Max Roqueta, J. Mouzat, S.-A. Peyre et P. Bec, reliés par les sextines toscanes de Dante et de Pétrarque.

Édition bilingue occitan (et italien)-français.

56 p. ♦ 17 x 24 cm. ♦ PVP 12 € ♦ ISBN 2-9520719-5-0

## **Pèire Bec, *Au virar de l'aura / Au tournant du vent***

Un recueil de douze sextines contemporaines, dans la lignée d'Arnaut Daniel. Édition bilingue occitan-français.

64 p. ♦ 14 x 22,5 cm. ♦ PVP 11 € ♦ ISBN 978-2-916718-40-8

## **Jean de Cabanes, *Enigmos***

Énigmes en vers éditées pour la première fois par Philippe Gardy : des jeux d'esprit et des jeux de langue. Publication d'un manuscrit inédit de Jean de Cabanes, un des meilleurs auteurs provençaux de langue d'oc aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles.

Édition bilingue occitan/français.

128 p. ♦ 14 x 22,5 cm. ♦ PVP 14 € ♦ ISBN 978-2-916718-05-7

## **Miquèu de Camelat, *Morta e Viva***

Une œuvre majeure du patrimoine littéraire gascon et occitan, dans une édition en graphie classique établie par Jean Salles-Loustau, fin connaisseur de Camelat, un des plus importants écrivains et poètes du XX<sup>e</sup> siècle. Vaste poème dans lequel l'auteur donne la parole à l'assemblée des poètes réunis au sommet du Pic du Midi d'Ossau. Présentation, variantes et lexique occitan-français.

184 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 20 € ♦ ISBN 978-2-916718-20-0



## **Emily Dickinson, *Lo pavòt dins la nivola* (version occitana de Peyre Anghilante)**

Recueil de la grande poétesse américaine traduit par Peyre Anghilante dans l'occitan coloré des vallées alpines. Ouvrage bilingue anglais-occitan, réalisé en coédition avec les éditions italiennes Chabram d'Òc.

320 p. ♦ 12 x 19,5 cm. ♦ PVP 14 € ♦ ISBN 978-2-916718-72-9

**Pau Fabre, *Dos gals vivián en patz*  
(Quaranta faulas de Jean de La Fontaine)**

Traduction de 40 fables de La Fontaine réalisée avec beaucoup de finesse et d'esprit par Paul Fabre.  
Illustration de couverture de Sophie Vissière.  
96 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 14 € ♦ ISBN 978-2-916718-50-7



**Felip Gardy, *A la negada / Noyades.***

Version française de Claire Torreilles. Recueil de poèmes inédits.  
96 p. ♦ 14 x 22,5 cm. ♦ PVP 14 € ♦ ISBN 978-2-9520719-4-2

**Felip Gardy, *Dins un cèu talhant de blau***

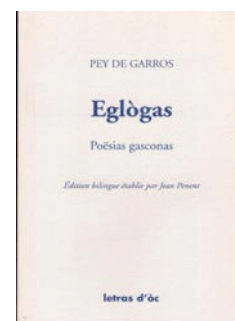
Recueil de poèmes inédits. Avec des évocations d'amis, figures de la littérature d'oc.  
64 p. ♦ 14 x 22,5 cm. ♦ PVP 11 € ♦ ISBN 978-2-916718-24-8

**Pey de Garros, *Eglògas***

Le chef-d'œuvre du grand auteur gascon de la Renaissance occitane, édité et commenté par Jean Penent.

Un regard nouveau sur un des inventeurs de la modernité littéraire occitane au XVI<sup>e</sup> siècle. Avec une version française et des notes.

280 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 27 € ♦ ISBN 978-2-916718-39-2



**Joan Larzac, *Ai tres òmes a taula a miègjorn / J'ai trois hommes à table, à midi***

Poèmes inédits. Sonnets d'inspiration biblique, écrits en écho de gravures anciennes.

Édition bilingue occitan-français illustrée de gravures sur bois.

104 p. ♦ 17 x 24 cm. ♦ PVP 14 € ♦ ISBN 978-2-916718-07-1

**Joan Larzac, *Se rauqueja ma votz***

Plus de trente ans après la publication de ses œuvres poétiques, suivies de quelques rares recueils, *Se rauqueja ma votz* dévoile toute une partie restée inédite de la poésie de Joan Larzac. Car le poète n'a jamais cessé d'écrire au long des années.

En continuité avec ses premiers recueils, l'écriture de J. Larzac est à l'écoute de tout ce qui est humain, aujourd'hui comme hier : interrogations sur l'existence comme contemplation des paysages du Liban et du Pays d'oc.

192 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 20 € ♦ ISBN 978-2-37863-024-9

**Julio Llamazares, *Lo Suau daus buòus e Memoria de la nevía* (traduction de Jan dau Melhau)**

Dans sa version limousine, Jan dau Melhau a su rendre magnifiquement la force de ces poèmes de Julio Llamazares, écrivain espagnol reconnu.

Dans ces deux recueils réunis en un seul livre, c'est toute une nature habitée qui se révèle. Une écriture empreinte de la nostalgie d'un pays hors du temps.

72 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 12 € ♦ ISBN 978-2-37863-036-2



**Joan Francés Mariot, *Rajar de contunh / Coulée continue***

Une écriture poétique forgée par le rythme continu de la parole ; de ce torrent de mots surgit une voix

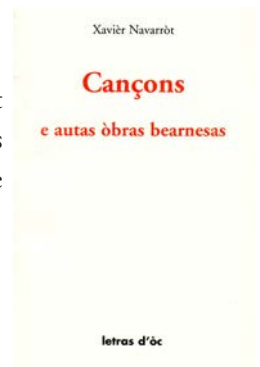
qui nous emporte. Édition bilingue occitan-français.

136 p. ♦ 14 x 22,5 cm. ♦ PVP 16 € ♦ ISBN 978-2-916718-27-9

**Xavièr Navarròt, *Cançons e autas òbras bearnesas***

Édition complète des chansons occitanes du poète et chansonnier d'Oloron, fervent républicain et joyeux compagnon. Des chansons de fête, des chansons d'amour, des chansons à boire mais aussi des textes politiques et revendicatifs, ou des textes élogiques célébrant la beauté des paysages. Une œuvre majeure du XIX<sup>e</sup> siècle béarnais et gascon. Lexique occitan-français.

192 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 20 € ♦ ISBN 978-2-916718-02-6



**Antonin Perbòsc, *Fablèls calhòls***

Les *Fablèls calhòls*, récréation joyeusement érotique de Fabliaux du Moyen Âge, appartiennent au versant érotique de l'œuvre de Perbòsc. Cette nouvelle édition reprend le texte occitan de l'édition originale, totalement introuvable aujourd'hui, et le glossaire occitan-français enrichi de nouvelles entrées puisées dans d'autres glossaires de Perbòsc.

168 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 20 € ♦ ISBN 978-2-916718-73-6

**Joan Maria Petit, *D'aquesta man del jorn / De ce côté du jour***

Recueil de poèmes inédits. Des formes brèves, entre aphorismes et tournures proverbiales, ainsi que des hommages à des écrivains et amis disparus. Édition bilingue occitan-français.

176 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 20 € ♦ ISBN 978-2-916718-10-1

**Joan Maria Petit, *Trèus***

Des formes poétiques brèves, impressions forgées de mots dans leur simplicité originelle. Des traces fugitives qui révèlent la beauté du monde. Édition bilingue occitan-français.

64 p. ♦ 14 x 22,5 cm. ♦ PVP 11 € ♦ ISBN 978-2-916718-26-2

**Joan Maria Petit, *E avèm tot perdonat a l'ivèrn***

Recueil inédit. La poésie de Jean-Marie Petit, ce sont ces vers courts, à la fois éthérés et terrestres, sertis une langue tranquille et pure, d'une trompeuse simplicité. Édition bilingue occitan-français.

80 p. ♦ 14 x 21 cm. ♦ PVP 12 € ♦ ISBN 978-2-916718-55-2

**Maria Rouanet, *Lo vèspre es roge, aurem bèl temps***

***Le soir est rouge, nous aurons beau temps : paroles de chansons***

Marie Rouanet a composé et chanté de nombreuses mélodies occitanes. Elle nous offre ici les paroles d'un choix de ses chansons, des plus douces aux plus fortes.

Photographie de couverture : J. P. Stercq. Édition bilingue occitan-français.

168 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 21 € ♦ ISBN 978-2-916718-60-6



**Ives Roqueta, *El, Jòb***

Recueil de poèmes inédits en forme de méditation sur la condition humaine, en écho à la figure de Job.

56 p. ♦ 14 x 22,5 cm. ♦ PVP 10 € ♦ ISBN 978-2-916718-06-4

**Ives Roqueta, *Messa pels pòrcs seguida de Roèrgue si / Messe pour les cochons suivie de Rouèrgue si***

Des textes d'une grande force poétique. Un véritable classique. Édition bilingue occitan-français.

72 p. ♦ 14 x 22,5 cm. ♦ PVP 12 € ♦ ISBN 978-2-916718-14-9

**Ives Roqueta, *Pas que la fam / La faim, seule***

Anthologie de l'œuvre d'Ives Roqueta : 50 ans de poésie d'un écrivain marquant des lettres d'oc.

Édition bilingue occitan-français.

176 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 20 € ♦ ISBN 978-2-916718-18-7

**Ives Roqueta, *Òda a sant Afrodisi / Ode à saint Aphrodise***

Poème torrentiel et tumultueux dédié au saint patron de Béziers, Aphrodise, saint à la tête coupée.

Un rêve de carnaval révolutionnaire, farce tragique d'une grande force. Édition bilingue occitan-français.

64 p. ♦ 14 x 22 cm. ♦ PVP 12 € ♦ (ouvrage en diffusion)

**Max Roqueta, *Romancero gitan de Federico García Lorca***

Version occitane inédite du fameux recueil du poète andalou. La rencontre de deux poètes du chant profond. Édition établie par Philippe Gardy.

88 p. ♦ 14 x 22,5 cm. ♦ PVP 13 € ♦ ISBN 978-2-916718-17-0

**Max Roqueta, *Poèma dau Cante jondo de Federico García Lorca  
seguit de Planh per Ignacio Sánchez Mejías e de Divan dau Tamarit***

La fusion de la modernité de l'écriture de Lorca avec une tradition séculaire d'écriture et de chant.

La langue occitane de Max Rouquette, admirateur de Lorca, traduit fidèlement l'Andalousie personnelle du poète espagnol. Édition établie par Philippe Gardy.

112 p. ♦ 14 x 22,5 cm. ♦ PVP 15 € ♦ ISBN 978-2-916718-28-6

Federico García Lorca

**Romancero gitan**

version occitane  
de Max Roqueta



letras d'òc

**À paraître :**

**Joan Loís Viguier, *Tu / Toi* (traduction d'Eric Fraj)**

# Contes

## ***Lo lop, lo diable e l'avesque***

Anthologie de contes gascons : F. Arnaudin, P. Badiolle, J.-F. Bladé, M. Camelat, H. Dambielle, L. Dardy, J. Labadens, J.-B. Laborde, S. Lacoste, J. Palay, H. Pellisson et F. Sarran. Une mine de contes populaires transcrits par des écrivains de talent. Lexique occitan-français.

152 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 20 € ♦ ISBN 978-2-916718-09-5

## ***Contes de la val de la Boneta***

Recueillis par des écoliers au début du XX<sup>e</sup> siècle entre Quercy et Rouergue, ces contes populaires occitans ont gardé la fraîcheur et la spontanéité du temps de leur collecte.

Toute une galerie de personnages s'y présente au lecteur : le Roi des Oiseaux, le Loup, le Renard et la Perdrix, le rusé Polichinelle aux prises avec Rapatou (alias le Diable), le Drac, des nigauds incorrigibles et de fins imbéciles, des curés crédules ou cette petite nièce, sans pitié pour la vieille, en quête de son galant meneur de loups, dans la nuit fantastique des Quatre-Temps...

L'ouvrage est accompagné de l'enregistrement intégral de l'ensemble des contes par Muriel Vernières.

176 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 20 € ♦ ISBN 978-2-916718-42-2



## ***Miquèu Barís, N'am traversat nau lanas***

Un recueil de contes gascons issus de la tradition orale mais aussi de l'invention personnelle du conteur, parfois enrichie d'imaginaires lointains. Lexique occitan-français.

176 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 20 € ♦ ISBN 978-2-916718-42-2

## ***Jean de Cabanes, Contes en vers provençaux***

Publication intégrale des cent contes provençaux de Jean de Cabanes, d'Aix-en-Provence, un des meilleurs auteurs provençaux de langue d'oc du XVIII<sup>e</sup> siècle. Seuls vingt de ces contes avaient été jusqu'ici publiés. Il s'agit donc là d'une découverte importante pour l'amateur de littérature occitane et une œuvre majeure enfin publiée.

Édition bilingue occitan-français établie par Philippe Gardy en 2 volumes.

2 vol. de 336 et 352 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 50 € les 2 vol. ♦ ISBN 978-2-916718-21-7

## ***Andrieu Lagarda, Contes dels Quatre Vents***

De grands contes classiques de la tradition européenne adaptés en occitan par André Lagarde. De Grimm à Perrault en passant par Andersen, une promenade avec le joueur de flûte de Hamelin, Cendrillon, Barbe-Bleue, Blanche-neige et bien d'autres encore... Un recueil qui enchantera les enfants et les moins jeunes, séduits par ces histoires qui font appel à l'imaginaire.

Lexique occitan-français.

96 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 12 € ♦ ISBN 978-2-916718-47-7

Livre + CD mp3 ♦ PVP 18 € ♦ ISBN 978-2-37863-023-2

## ***Andrieu Lagarda, Contes de la calandreta***

Pour les enfants qui apprennent l'occitan, en calandreta ou à l'école publique, André Lagarde a rassemblé des contes de la tradition populaire occitane et de l'ensemble des traditions européennes.

Écrits dans une langue simple, ces contes sont un excellent moyen pour les enseignants et les parents de donner à lire ou à entendre des récits captivants et merveilleux. Lexique occitan-français, illustration de couverture de Sophie Vissière.

96 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 12 € ♦ ISBN 978-2-37863-037-9

Livre + CD mp3 ♦ PVP 18 € ♦ ISBN 978-2-37863-038-6





### **Andrieu Lagarda, *Les Secrèts de las Bèstias***

Un magnifique recueil de 109 contes populaires occitans recueillis par André Lagarde entre Aude et Ariège. Avec un avant-propos de Josiane Bru, une présentation des conteurs, un lexique, les références à la classification internationale et un index des contes.

Illustration de couverture de Sophie Vissière.

360 p. ♦ 16 x 24 cm. PVP 27 € ♦ ISBN 978-2-916718-53-8



### **Andrieu Lagarda, *Sul pont de veire***

À l'écoute de la parole des conteurs de son pays, André Lagarde a su faire passer dans son écriture toute la force des récits populaires.

21 contes mystérieux, merveilleux et légendaires, moqueurs et facétieux qui plairont aux enfants comme aux adultes, dans une langue occitane enracinée et accessible.

Enregistrement intégral de l'ensemble des contes par Camille Bilhac.

Avec un lexique occitan-français.

128 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ Livre + CD mp3 ♦ PVP 18 € ♦ ISBN 978-2-37863-034-8



### **Andrieu Lagarda, *L'auclon de las sèt colors***

Dans ce recueil de contes, A. Lagarde a rassemblé des récits de la tradition populaire, aussi bien occitane qu'européenne, pour faire suite aux Contes de la calandreta.

Vous prendrez ainsi plaisir à lire les aventures de l'Oiseau aux 7 couleurs, de Poucette, du Loup et du Renard, de l'Ours, du Grillon et du Lion, du chat Mistigris, du Soleil et de la Lune...

Un livre qui fera la joie des enfants comme des parents. Illustration de couverture de Sophie Vissière

80 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 12 € ♦ ISBN 978-2-37863-026-3

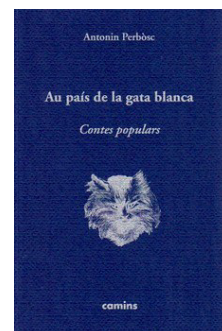
Livre + CD mp3 ♦ PVP 17 € ♦ ISBN 978-2-37863-027-0



### **Antonin Perbòsc, *Au país de la gata blanca. Contes de Comberogèr***

Édition préparée par J. Bru et J. Eygun. Dans les années 1900, Antonin Perbòsc, instituteur à Comberouger en Lomagne recueillit avec ses élèves une ample moisson de contes populaires en occitan gascon. Regroupant 115 contes merveilleux, mystères, croyances et légendes, contes d'animaux, contes facétieux, anecdotes d'idiots ou randonnées, cette édition est la première parue dans la langue d'origine.

256 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 24 € ♦ ISBN 978-2-916718-46-0



### **Antonin Perbòsc, *Contes atal***

Recueil de contes inédits. Avec une analyse de Josiane Bru. Des contes érotiques en vers qui mêlent avec virtuosité sources littéraires et populaires. Un monument de finesse, d'humour et de virtuosité langagière. Lexique occitan-français.

152 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 20 € ♦ ISBN 978-2-916718-01-9

Livre avec CD (textes dits par Robert Marty) : PVP 30 € ♦ ISBN 978-2-916718-25-5

### **Antonin Perbòsc, *Istoriètas del tucolet***

Dans ces contes en vers inédits, c'est tout un monde joyeux de curés ventrus et gourmands, de servantes délurées et de dévotes naïves, convoqué pour le plus grand plaisir du lecteur. Lexique occitan-français.

104 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 15 € ♦ ISBN 978-2-916718-33-0



*À paraître :*

Maria Odila Dumeaux, *Contes del mèrle devinnaire*

*Contes del Lengadòc*

# Théâtre

## Sèrgi Bec, *Lo gemelatge de Betelèm*

Une pastorale qui mêle intimement traditions provençales et sujets contemporains. La pastorale provençale bousculée et revisitée.

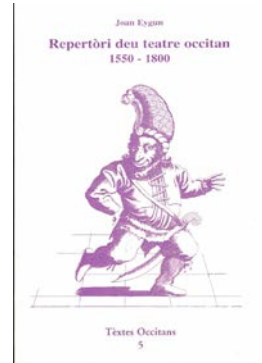
112 p. ♦ 14 x 22,5 cm. ♦ PVP 14€ ♦ ISBN 978-2-916718-08-8

## Joan Eygun, *Repertòri deu teatre occitan 1550-1800*

Une étude bibliographique de référence sur le théâtre occitan. L'ouvrage répertorie toutes les pièces imprimées ou manuscrites, les éditions, la localisation des exemplaires imprimés et manuscrits, la description des arguments, la liste des personnages dans l'ensemble des Pays d'oc.

Un ouvrage indispensable à l'étude du théâtre occitan

212 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 20 € ♦ ISBN 2-9518092-1-2



## Ives Roqueta, *Armistiça o las non-parelhas recèptas de las femnas d'Atènas per far tornar la patz.*

Adaptation occitane de Lysistrata, comédie d'Aristophane. Où les femmes d'Athènes en révolte vont forcer les combattants à faire la paix, par la grève du sexe. Un rire franc et joyeux qui n'emêche pas la réflexion, bien au contraire.

96 p. ♦ 14 x 22,5 cm. ♦ PVP 14 € ♦ ISBN 978-2-916718-00-2

## Ives Roqueta, *Mossur de la Cochonaille. Adaptation de Monsieur de Pourceaugnac de Molière*

Dans cette adaptation tout à fois libre et fidèle à l'esprit de Molière, Ives Roqueta a su garder toute la force comique de l'original. Mais, en transposant la scène à Pèzenas, il a retourné l'ordre des langues en donnant une place prépondérante à l'occitan. La farce joyeuse et débridée, la critique sociale des parvenus, les femmes qui savent se jouer des mâles orgueilleux, les sabirs qui semèlent à plaisi, tout a été conservé par Ives Roqueta et servi par une langue fine et ironique. Texte inédit.

104 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 15 € ♦ ISBN 978-37863-046-1

## Max Roqueta, *Teatre*

Édition de cinq pièces de théâtre de Max Roqueta (Max Rouquette) : *La Pastoral dels volurs* (La pastorale des voleurs), *La Podra d'embòrnia* (La Poudre aux yeux), *Canta-Loba* (Chante-Louve), *La Ròsa bengalina* (La Rose du Bengale), *La Gruma e la Sau* (L'écume et le Sel).

Il s'agit d'une nouvelle édition des deux premières pièces, les trois dernières étant totalement inédites.

L'édition de ces pièces de théâtre de l'auteur de *Medelha* (Médée) permettra aux amateurs de littérature occitane de lire une part essentielle de l'œuvre de Max Rouquette.

448 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 27 € ♦ ISBN 978-2-37863-030-0

# Langue occitane

## *Dictionnaires et lexiques*

### **Andrieu Lagarda, *Vocabulari occitan***

Mots, locutions et expressions idiomatiques regroupés par centres d'intérêt. Bilingue occitan-français. Un ouvrage classique pour l'apprentissage de l'occitan languedocien.

Nouvelle édition revue et augmentée.

216 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 15 € ♦ ISBN 978-2-916718-49-1

### **François Marsan et Jean Soulé-Venture, *Lexiques gascons inédits***

Édités par Jean-François Le Nail et Jean Eygun, en collaboration avec Guy Dussaussois. Le vocabulaire de l'occitan gascon est encore très incomplètement décrit à l'heure actuelle. Grâce à la publication des deux glossaires pyrénéens de François Marsan et Jean Soulé-Venture, restés inédits depuis plus d'un siècle, cette édition se veut un nouvel apport à la connaissance du vocabulaire pyrénéen, gascon et plus largement occitan.

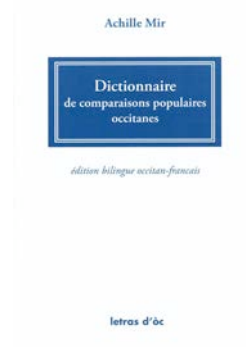
144 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 18 € ♦ ISBN 978-2-916718-67-5



### **A. Mir, *Dictionnaire de comparaisons populaires occitanes***

Dans ce dictionnaire, des milliers d'expressions patiemment recueillies par Achille Mir (1822-1901), fin connaisseur de la parole populaire languedocienne et écrivain occitan lui-même, sont réunies et de nouveau accessibles au lecteur. C'est toute une mine de mots et d'expressions occitanes qui est mise à disposition de tous ceux qui s'intéressent, de près ou de loin, à la langue d'oc. À consulter pour le plaisir de savourer des mots, de découvrir ou redécouvrir l'ironie piquante du parler populaire, de comprendre une expression entendue ou lue, ou d'enrichir sa connaissance de l'occitan.

240 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 24 € ♦ ISBN 978-2-37863-035-5



### **À paraître :**

***Le trésor des mots d'A. Lagarde***

## *Proverbes et devinettes*

### **E. Cordier et J. P. Rondou, *Arreporèrs de noste – Proverbes et dictons des Pyrénées***

Ces proverbes de la montagne pyrénéenne nous renseignent sur la nature et les gens, ceux d'aujourd'hui comme ceux d'autrefois. Pour penser et réfléchir, pour rire et sourire aussi, ou se moquer parfois des travers de la vie quotidienne ou des gens tels qu'ils sont. Un recueil qui est aussi un précieux conservatoire de formes linguistiques. Édition bilingue occitan-français.

144 p. ♦ 14 x 22,5 cm. ♦ PVP 15 € ♦ ISBN 978-2-916718-31-6

### **Onorat Dambielle, *200 devinetas / Deux cent devinettes en pays d'Oc***

Recueil de devinettes où s'apprécie toute la finesse de l'esprit populaire. Des jeux d'esprit où l'on joue avec la langue. Pour tout public, jeune ou moins jeune. Édition bilingue occitan-français.

72 p. ♦ 14 x 22,5 cm. ♦ PVP 12 € ♦ ISBN 978-2-916718-13-2

### **David Escarpit, *Coma un cròstet darrèir un cròfe, proverbes et dits du Bordelais***

Dictons, chansons, formulettes... David Escarpit nous emmène à la découverte d'une parole populaire, savoureuse et pleine de finesse, porteuse d'un savoir universel toujours actuel.

112 p. ♦ 15 x 15 cm. ♦ PVP 14 € ♦ ISBN 978-2-916718-57-6



### ***De Nadau a Sent Porquin, arreporsers et disers de Bearn e Gasconha***

### ***De Noël à la Saint-Cochonou, proverbes et dictons de Béarn et Gascogne***

Jean-Baptiste Laborde, observateur fidèle des pratiques populaires, a rassemblé ici tous les proverbes et dictons se rapportant aux croyances, aux pratiques religieuses ou aux superstitions de la société rurale. Au fil des fêtes et cérémonies qui rythmaient la vie quotidienne des campagnes, égrenant le calendrier et les saisons.

Grand connaisseur des finesses de la langue d'oc, il a su rassembler dans ce recueil aussi bien les pratiques religieuses officielles que les anecdotes savoureuses ou irrévérencieuses, et même les saints fantaisistes créés par l'imagination fertile de nos devanciers.

104 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 15 € ♦ ISBN 978-2-37863-014-0

### ***Andrieu Lagarda, Deman serà un autre jorn, le trésor des proverbes et dictons occitans***

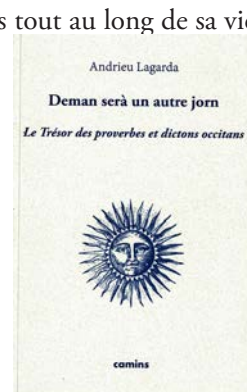
André Lagarde vous invite à la découverte d'un trésor : celui des proverbes et dictons occitans récoltés tout au long de sa vie d'enseignant, de cueilleur de mots et d'écrivain puisant avec passion à la source de la parole populaire occitane. Édition bilingue occitan-français.

256 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 24 € ♦ ISBN 978-2-916718-70-5

### ***Andrieu Lagarda, Qu'es aquò, qu'es aquò ? Le livre des devinettes occitanes***

Plus de 200 devinettes pour jouer avec les mots et l'imagination de chacun. Avec traduction française.

72 p. ♦ 14 x 22,5 cm. ♦ PVP 12 € ♦ ISBN 978-2-916718-37-8



### ***Noms de lieux et de personnes***

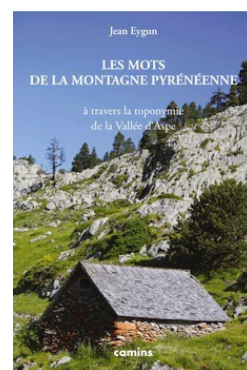
### ***Jean Eygun, Les mots de la montagne pyrénéenne à travers la toponymie de la Vallée d'Aspe***

Un outil pour mieux comprendre les noms de lieux pyrénéens et interpréter les paysages montagnards. Ouvrage illustré de nombreuses photographies en quadrichromie. Lexique et index.

256 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 27 € ♦ ISBN 978-2-916718-48-4

### ***À paraître :***

***A. Lagarde, Dictionnaire des noms de famille en pays d'oc***



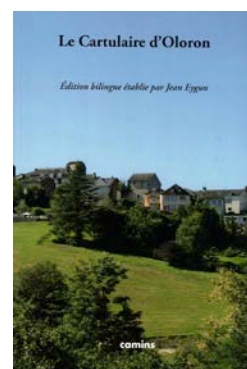
### ***Textes occitans anciens***

### ***Le Cartulaire d'Oloron, édition bilingue établie par Jean Eygun***

Ce magnifique manuscrit soigneusement calligraphié regroupe les libertés et privilèges accordés aux habitants d'Oloron par les seigneurs de Béarn pendant près de cinq siècles. Pièce majeure des archives municipales, il s'ouvre sur le texte du For ou Poblacion d'Oloron, accordé par Centulle de Béarn à la fin du XI<sup>e</sup> siècle puis enrichi par ses successeurs.

Transcription intégrale du texte occitan, traduction française, présentation, remarques linguistiques, index et bibliographie. Avant-propos de Jean-François Le Nail.

392 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 30 € ♦ ISBN 978-2-37863-029-4



### ***Jean Eygun, Per malhs, sarròts e arrècs. Une vallée pyrénéenne et sa langue***

Recueil de 42 textes écrits en Vallée d'Aspe, dans les Pyrénées occidentales, du XVI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle en occitan béarnais. Témoignage de la persistance de la langue écrite des documents d'archives jusqu'aux textes littéraires récents. Avec traduction française, remarques linguistiques, lexique et index.

216 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 22 € ♦ ISBN 978-2-916718-16-3

### **Joan-Loïs Lavit, *De mot a mot***

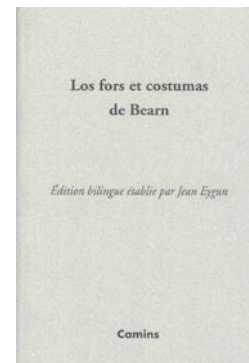
Archives et chroniques des Pyrénées. Édition des minutes et des notes de Barthelemy deu Matha, notaire d'Arras et chroniqueur, du temps où l'occitan gascon était encore langue administrative dans les Pyrénées. Une foule de renseignements sur la société rurale de son temps et une plongée dans l'histoire de l'occitan gascon écrit, racines fondamentales pour nos écrits d'aujourd'hui.

352 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 29 € ♦ ISBN 978-2-916718-36-1

### ***Los fors et costumaz de Bearn***

Édition de la première impression du For moderne de Béarn, parue à Pau en 1552, dans sa graphie d'origine, avec traduction française et notes historiques et linguistiques. Le For, code juridique et législatif, fut imprimé à l'initiative des États de Béarn. C'est donc un élément important du patrimoine culturel. Un ouvrage fondamental pour l'histoire de l'occitan béarnais et un rare exemple d'usage officiel de l'occitan au XVI<sup>e</sup> siècle. Édition bilingue occitan-français établie par Jean Eygun.

320 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 29 € ♦ ISBN 978-2-916718-29-3



### ***Autour de la langue***

#### **Jean Eygun, *Au risque de Babel. Le texte religieux occitan de 1600 à 1850***

Une étude des usages de l'occitan dans le domaine du sacré, essentielle pour comprendre l'histoire des langues en Pays d'oc, en particulier celle de l'occitan. Très nombreuses citations de textes originaux. Des vallées italiennes au Val d'Aran, de Nice et de la Provence au Limousin et à l'Auvergne, du Béarn et de la Gascogne au Limousin, une véritable somme. Ouvrage issu d'une thèse de doctorat.

536 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 29 € ♦ ISBN 2-9518092-0-4

#### **Jean Eygun, *Ua lenga qui s'esvaneish ? / Une langue qui disparaît ?***

Aujourd'hui, c'est véritablement l'avenir et la survie de la langue occitane qui sont en jeu. Cet essai porte un regard critique, sans aucun tabou ni a priori, sur la situation actuelle et se veut un appel à penser et imaginer de nouvelles voies. Car il n'est pas encore temps de pleurer la langue morte mais d'alerter sur les dangers qui menacent et de plaider en faveur de la sauvegarde de la langue occitane pour qu'elle demeure vivante à l'avenir.

136 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 12 € ♦ ISBN 978-2-916718-65-1

#### **Andrieu Lagarda, *Los ensenhaments de M. Lapluma***

Les dialogues teintés d'humour d'André Lagarde et de son personnage, M. Lapluma donnent au lecteur de très nombreux et très utiles conseils pour s'exprimer et écrire une langue occitane qui soit à la fois moderne et enracinée dans son histoire et dans la parole vivante. (Textes initialement publiés dans la revue *Gai Saber*)

160 p. ♦ 15 x 21 cm. ♦ PVP 20 € ♦ ISBN 978-2-916718-76-7

# Cultures d'oc

## **Mirelha Braç, *Afogassets e trufariàs***

Pour le plus grand plaisir des papilles et la convivialité d'un apéritif en compagnie, voici les délicieuses recettes que vous propose Mireille. De quoi vous ouvrir l'appétit en dégustant ces amuse-gueules issus des terroirs occitans comme d'autres traditions plus lointaines, accompagnés d'un verre de bon vin. Laissez-vous guider et surprendre. Photos en quadrichromie. Illustration de couverture de Muriel Selleron. Avec un lexique occitan-français, pour la compréhension de tous.

128 p. ♦ 20 x 20 cm. ♦ PVP 20 € ♦ ISBN 978-2-916718-64-4



## **Andrieu Lagarda, *Al temps que te parli. Remembres de Felicia Cabanié-Lagarde***

Chronique d'une famille et d'un hameau des Pyrénées languedociennes au travers de dialogues entre l'auteur et sa mère, d'une grande richesse ethnographique. André Lagarda a su rendre adirablement cette parole vive. Lexique occitan-français.

160 p. ♦ 16 x 24 cm. ♦ PVP 20 € ♦ ISBN 978-2-916718-11-8

## **Terèsa Pambrun, *Memòrias de peira / Mémoires de pierre / Memorias de piedra***

Un voyage dans l'imaginaire pyrénéen au travers des usages et des croyances liées aux pierres et rochers du versant nord des Pyrénées, du Val d'Aran aux Pyrénées-Atlantiques. Une véritable découverte de la culture et des paysages de la montagne pyrénéenne au travers d'un ouvrage illustré de photographies en quadrichromie.

Édition trilingue occitan-français-espagnol. Version espagnole de Tòni Escala.





# Livres audio

## A. Daudet, *Contes de mon moulin*

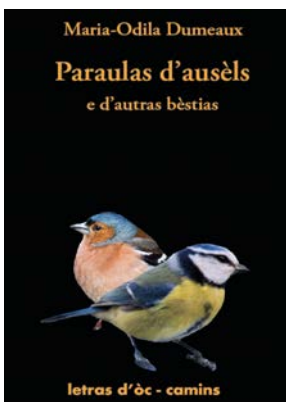
Quel plaisir d'écouter La cabra de Monsen Seguin, Lo curat de Cucunhan, l'Elixir del Reverend Paire Gauchèr, La muòla del Papa, Lo secrèt de mèstre Cornilha ou Las tres messas bassas, ces récits qui ont pour cadre la Provence.

Dans une langue précise et plaisante, André Lagarde nous donne à entendre une belle traduction de six contes extraits des Lettres de mon moulin d'Alphonse Daudet, œuvre classique de la littérature française. Contes dits par Marie-Odile Dumeaux.

1 h 52 mn ♦ CD mp3 ♦ PVP 12 € ♦ ISBN 978-2-37863-042-3



## Maria-Odila Dumeaux, *Paraulas d'ausèls e d'autras bèstias*.



À la découverte du langage des oiseaux et de quelques autres animaux, transcrit et interprété en occitan par Marie-Odile Dumeaux à l'imitation du chant du coucou, de la tourterelle, du pivert, du merle, de la mésange, du loriot, du rossignol, de la huppe, du corbeau, des grues, du hibou et du duc... ou bien encore des poules et du coq, du bœuf, de l'âne, des crapauds ou de l'eau... Tout un trésor de mimologismes alliant la découverte de la nature et celle de la langue d'oc.

Texte occitan et traduction française en pdf.

42 mn ♦ CD audio ♦ PVP 15 € ♦ ISBN 978-2-37863-031-7

## Andrieu Lagarda, *Sul pont de veire*. 14 contes legits per Camila Bilhac

Bienvenue au pays des contes, des fées et du pont de verre. En écoutant les récits d'A. Lagarde dits par C. Bilhac, vous découvrirez les secrets merveilleux des conteurs.

Contes entre Aude et Ariège : *Le Pont de las Fadas*, *Riuchiuchiu*, *Le Romiu Romiau*, *Quequerequet*, *Le Secrèt de la Mòrt*, *Las Capetas*, *Le Talhuret*, *Mai le Lhong*, *L'Ostal dels lops*, *Le conte de la dentilha*, *La Legenda dels Vacairòls*, *La Legenda del barbaros*, *Las onze vertats*, *Le medecin de Sant-Jan*.

1 h 12 ♦ CD mp3 ♦ PVP 15 € ♦ ISBN 978-2-37863-000-3



## Andrieu Lagarda, *Tres aucèls de l'ombra* 3 contes legits per Marie-Odile Dumeaux

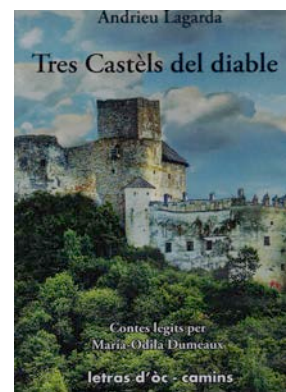
Une œuvre de grande qualité littéraire qui puise à la source des contes populaires occitans. Vous y découvrirez les aventures tout à la fois joyeuses et mystérieuses de Bufòla, qui se joue des maquignons Pinchon et Penchingron ; de Grand-Gulhèm, le domestique rusé, de Barbarós, son méchant maître, et du Dragàs, aussi costaud qu'imbécile ; ou du jeune homme qui va délivrer la Fille du Roi de l'horrible Bête à Sept Têtes.

1 h 2 ♦ CD mp3 ♦ PVP 15 € ♦ ISBN 978-2-37863-025-6

**Andrieu Lagarda, *Tres Castèls del diable*** contes legits per Marie-Odile Dumeaux

Une œuvre d'une grande qualité littéraire qui puise à la source des contes populaires occitans. Vous y découvrirez les aventures extraordinaires de Jean de L'Ours, né des amours d'une femme et d'un ours, des trois frères jumeaux, en butte aux sorcières qui gardent le château du diable, et de Jean de Bordeaux, aidé par les pouvoirs magiques de la ravissante Fleur de Mai, qui surmontera grâce à elle toutes les ruses du Diable de la Montagne Verte.

1 h 18 ♦ CD mp3 ♦ PVP 16 € ♦ ISBN 978-2-37863-015-7



**Andrieu Lagarda, *Contes de la calandreta***

Pour les enfants qui apprennent l'occitan, et pour tous ceux qui aiment les contes, André Lagarde a rassemblé des récits de la tradition populaire occitane et de l'ensemble des traditions européennes. Écrits dans une langue simple, ces contes sont un excellent moyen pour les enseignants et les parents de donner à lire ou à entendre des récits captivants et merveilleux. Lexique occitan-français, illustration de couverture de Sophie Vissière. Textes lus par Marie-Odile Dumeaux.

1 h 58 ♦ CD mp3 ♦ PVP 16 € ♦ ISBN 978-2-37863-006-5

**Andrieu Lagarda, *Tres Palometas blancas***

Sur le chemin des contes merveilleux, André Lagarde vous accompagne à la découverte des aventures extraordinaires de ses personnages. Dans une langue de grande qualité, il puise à la source même des contes populaires occitans. Ainsi, dans les récits des *Tres palometas blancas*, vous rencontrerez la mère de la Lune et les filles du Soleil, une horrible sorcière jetant des sortilèges que de vaillants jeunes hommes vont surmonter en s'aidant d'objets magiques, des animaux qui parlent, en occitan comme il se doit, sans oublier de douces et belles colombes. Ces récits merveilleux sont ici transmis par la voix vive et chaleureuse de Marie-Odile Dumeaux.

0 h 58 ♦ CD audio ♦ PVP 15 € ♦ ISBN 978-2-37863-028-7



**Joan-Loïs Lavit, *Escura, la nueit.***

Après l'édition imprimée de son roman, Jean-Louis Lavit nous livre ici sa version audio intégrale, portée par une voix parfaitement fidèle à la langue d'écriture (occitan gascon).

3 h 33 ♦ 1 CD mp3 ♦ PVP 16 € ♦ ISBN 978-2-37863-001-0

**Joan Francés Bladé, *Los dus bessons.***

Jean-François Bladé, un des plus fameux et créatifs collecteur et inventeur de contes occitans du XIX<sup>e</sup> siècle, publia en 1874 ses *Contes populaires recueillis en Agenais*.

Laissez-vous émerveiller, surprendre ou enchanter en écoutant *Los Dus Bessons, Pèl d'Ase, La Goluda, La Camba d'Aur, L'Òme blanc, Lo Gojat castigat...*

Marie-Odile Dumeaux lit ici l'intégralité des 18 contes de l'ouvrage.

2 h 04 ♦ 1 CD mp3 ♦ PVP 16 € ♦ ISBN 978-2-37863-009-6



***La vida de Lazarillo de Tormes* (version occitana de Sèrgi Carles)**

Texte lu par Serge Carles.

Livre + CD mp3 (1 h 57) ♦ PVP 18 € ♦ ISBN 978-2-37863-005-8

**Monique Sarrasin, *Chastinhas jos las cendres***

Texte lu par Monique Sarrasin, avec la participation de Jean-Louis Lavit.

Livre + CD mp3 (2 h 11) ♦ PVP 18 € ♦ ISBN 978-2-37863-022-5

**D'autres publications sont aussi accompagnées d'enregistrements audio (voir section jeunesse et contes)**

## Beaux livres

### André Lagarde, *Las Tres Pomas d'Irange*

Un très beau conte merveilleux magnifiquement illustré et calligraphié par Sophie Vissière, dans une belle bichromie rouge et noire, avec sa traduction française en fin d'ouvrage.

Un jeune prince en tournée dans son royaume croise la route d'une horrible sorcière. Poursuivi par sa malédiction, il ne retrouvera la paix qu'au prix d'une longue quête : la découverte de trois oranges. Surmontant de longues épreuves, l'amour sera sa délivrance.

72 p. ♦ 18 x 25 cm.

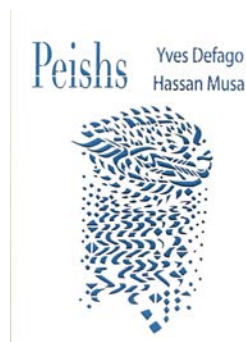
• Livre seul PVP 21 € ♦ ISBN 978-2-37863-012-6

• Livre + CD PVP 26 € ♦ ISBN 978-2-37863-013-3

Texte lu par Serge Carles.



### Peishs



Poème d'Yves Defago traduit en occitan gascon par Jan Dalharí

La rêverie d'une nuit d'été, au long d'un fleuve endormi.

Illustrations et textes surgissent du vide du papier, découpé par un laser, selon un procédé mis en œuvre par René Turc.

Un livre objet relié en accordéon (un leporello dans le langage technique du monde du livre)

Pour le plaisir et l'enchantement des yeux, un véritable objet de collection.

Ouvrage réalisé à peu d'exemplaires

(vente aux particuliers uniquement)

Leporello. ♦ 200 x 260 mm. ♦ PVP 35 €

### Animaus fabulós

Un bestiaire médiéval peuplé d'animaux fabuleux : licorne, phénix, griffon, basilic...

Tout un imaginaire poétique et légendaire.

Illustrations et textes surgissent du vide du papier, découpé par un laser, selon un procédé mis en œuvre par René Turc.

Adaptation de Gilles Herrier.

Traduction en occitan gascon de Jan Dalharí

Ouvrage réalisé à peu d'exemplaires

(vente aux particuliers uniquement)

Leporello. ♦ 170 x 260 mm. ♦ PVP 35 €

